# *Poniendo la guinda al pastel: Fraseología panhispánica referente a la fruta*

Miguel Las Heras Calvo
Universidad de La Rioja

## 1. La fraseología y su enseñanza: la fraseodidáctica

La enseñanza de la fraseología en el ámbito hispánico es un campo de estudio que no cuenta con muchos años de tradición (Ettinger 2008; González Rey 2012 o Szyndler 2015). Este surgió para dar apoyo a los docentes que tropezaban con importantes impedimentos a la hora de enseñar este tipo de unidades. Así, la dificultad por parte de los alumnos en su aprendizaje, causada por su fijación e idiomaticidad, sumada a la dificultad del profesor de saber qué fraseologismos enseñar y cómo tratarlos en cada nivel, han supuesto durante mucho tiempo una barrera para el docente (Penadés 1998; Fernández Prieto 2004 o Szynder 2015, entre otros).

Fueron estos algunos de los motivos por los que a lo largo de los años 80 y 90 se comenzó a tratar el tema tanto en congresos como en libros publicados por diversos docentes, que estimaban esencial concienciar de la importancia cultural y expresiva de estas unidades. Constituyen buena prueba de ello las obras mencionadas por González Rey (*apud* 2012: 72): *El español idiomático: frases y modismos del español*, de Pablo Domínguez González, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega, de finales de los 80; *Modismos en su salsa*, de M.ª Jesús Beltrán y Ester Yáñez Tortosa; o *...Pocas palabras no bastan*, de Cristina Tabernero Sala, estos últimos, de la segunda mitad de los 90.

Tras estos primero pasos, realizados por estudiosos y docentes, será a partir del 2001 cuando se pueda hablar de *fraseodidáctica* propiamente dicha (como disciplina encargada de la enseñanza de unidades fraseológicas), gracias a la traducción de este término, procedente de la tradición germana, por Pablo Larreta Zulategui (*apud op. cit.* 75). Sus bases se asentarán con otra traducción, elaborada por la Universidad de Santiago de Compostela, del artículo "Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación", de Stefan Ettinger (2006).

A pesar de que la introducción de esta disciplina en la península fue tardía, lo cierto es que durante los años transcurridos del siglo XXI se encuentra en auge y han surgido importantes grupos y proyectos de investigación en los que la fraseodidáctica constituye un apartado fundamental. Algunos ejemplos son los siguientes: el Grupo de Investigación PAREFRAS[1], de la Universidad Complutense de Madrid, que tiene por objetivo el estudio de los enunciados sentenciosos o paremias orientado a la didáctica; FRASEMIA[2], de la Universidad de Murcia, que cuenta con "La didáctica de la fraseología y la paremiología y de su traducción" entre sus principales líneas de investigación;

1. https://www.ucm.es/parefas/
2. https://curie.um.es/curie/catalogo-ficha.du?seof_codigo=1&perf_codigo=4&cods=E0B6*01

el grupo FRASYTRAM[3], de la Universidad de Alicante, cuyos investigadores están creando un catálogo fraseológico que servirá, entre otras cosas, para la enseñanza del español; FRASCAE[4], de la Universidad de Valencia, centrada en la fraseología contrastiva español-alemán; o FRASEONET[5], dirigido por María Isabel González Rey en la Universidad de Santiago de Compostela, que incluye la fraseodidáctica dentro de sus itinerarios principales de investigación.

El estudio que sigue pretende ser una pequeña contribución, enmarcada en el ámbito de la fraseodidáctica, a la inmensa labor que docentes e investigadores llevan realizando durante algunos años en este terreno, en el que aún queda bastante por hacer.

## 2. Selección de unidades fraseológicas (UF) relacionadas con las denominaciones de las frutas

### 2.1. Fundamentación del objeto de estudio: las frutas

No cabe duda de que la fraseología es un reflejo de la identidad e idiosincrasia culturales de cualquier sociedad, y la fruta, como referente, forma parte de ella. Si hay algún territorio que disfruta de gran riqueza frutal, ese es el panhispánico. Buena prueba de ello es el elevado número de frutas autóctonas disponibles en el vasto territorio hispanohablante. A dicha riqueza habría que sumarle el gran valor, desde un punto de vista lingüístico, de la variedad de denominaciones para un mismo referente. Ejemplo de ello es el referente *plátano*, pues también puede ser designado por otras voces como *guineo*, utilizada en la mayor parte de Sudamérica; *cambur*, usada en Panamá, Venezuela y Ecuador; o *cambure*, cuyo empleo se halla restringido a Panamá.

La estrecha vinculación de este preciado alimento con la nutrición hace que los hablantes identifiquen en ellas una serie de propiedades que cristalizan en determinadas unidades fraseológicas. Debido, por tanto, a esta importancia cultural que tiene la fruta y, por ende, a su inclusión en la lengua en forma de locuciones, modismos, refranes, etc., se estima oportuno dedicarle un lugar en el estudio de la fraseología.

### 2.2. Límites de la selección léxica

A continuación pasaré a comentar el procedimiento que se ha llevado a cabo para la selección léxica realizada y los criterios tenidos en cuenta para la ggincorporación de las UF a dicho conjunto.

Tras una recopilación de denominaciones de frutas y su posterior rastreo en diccionarios (algunos de carácter general, como el *Diccionario de la Real Academia Española* [*DRAE*], el *Diccionario de uso* de María Moliner (*DUE*) o el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco (*DEA*), y otros más específicos, como el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago [*DDyFH*], o el *Diccionario fraseológico documentado del español*

3. http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/ConsGrpInv/datosGrupo.asp?codGrupo=1326896
4. http://www.uv.es/uvweb/servicio-investigacion/es/grupos-investigacion/grupo 1285949714098.html?p2=GIUV2015-239
5. http://www.usc.es/es/investigacion/grupos/fraseonet/

*actual* [*DFDEA*]), se llegó a la conclusión de que el calado en la fraseología hispana de estos referentes es verdaderamente sorprendente: en una primera recopilación se obtuvieron alrededor de 200 fraseologismos compuestos por la denominación de alguna fruta, que, con toda seguridad, apenas representarían un pequeño tanto por ciento de un hipotético número total.

En ella se incluyeron tanto UF utilizadas en el ámbito panhispánico (*comer el coco*, *manzana de la discordia*, *media naranja*...), como otras cuyo uso queda circunscrito, según el *Diccionario de americanismos* (*DA*), a países concretos (Honduras: *menear la pera* 'bailar'; Chile: *el año del níspero* 'referido a un tiempo o momentos futuros'; México: *de pura uva* 'referido a una cosa, excelente en su clase'; Ecuador: *creerse la divina papaya* 'considerarse alguien muy bello; y un largo etcétera). Precisamente por el gran número de fraseologismos y su dificultad para ser abarcados se procedió a una selección, que es la que se encuentra en las tablas del apartado 3.

Para esta, se tuvieron en cuenta los siguientes criterios: partiendo de la temática de *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, se consideró oportuno incorporar aquellos fraseologismos cuyo uso se extiende por la mayor parte del ámbito panhispánico. Para ello, se tomaron UF sin marcación diatópica del *DRAE*, así como las encontradas en el *DA* con alta representatividad en gran parte del territorio hispanoamericano.

Asimismo, la frecuencia de uso parece ser un criterio apropiado, en la línea de autoras como Koszla-Szymanskaen (2000) o Leal Riol (2013), para determinar qué unidades deben aprender los estudiantes. De esta forma, todos los fraseologismos fueron buscados en dos bases de datos de la Real Academia: *Corpus del Español del Siglo XXI* (*CORPES XXI*) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (*CREA*). Una de las diferencias más significativas entre los dos es la representatividad de las diversas zonas hispanohablantes en cada uno de ellos: en el caso de aquel, el volumen de textos pertenecientes a España es del 30 %, frente al 70 % de América; mientras que en el segundo, se equipara el volumen de textos de España y América (50 % ambos). Además, como es sabido, los dos corpus incorporan en su apartado "Estadística" información muy valiosa sobre el *tipo de texto* en el que se encuentra el objeto de búsqueda (ficción, académico, noticas, etc.) o el *tema* (política, economía y justicia, novela, relato, ciencia y tecnología, etc.). Por ejemplo, resulta llamativo que un número abultado de las ocurrencias de la locución *manzana de la discordia* se adscribe al tema "Política, economía y justicia", concretamente el 40 % en el *CORPES XXI* y un 64,7 % en el *CREA*. Por ello, se añaden algunas unidades, cuya información disponible en los corpus puede ser provechosa para la enseñanza del español.

No obstante, llama la atención que el *DRAE* no incorpore en sus entradas fraseologismos que, tal y como revelan los corpus, son muy frecuentes. Algunos ejemplos de ello son los siguientes:

(1) *poner la guinda* (al pastel) 'rematar algún asunto, ya sea de forma positiva o negativa'. Aunque el diccionario académico recoge en su segunda acepción de la voz *guinda* el

significado de 'cosa que remata o culmina algo', no registra el fraseologismo mencionado, a diferencia de otros diccionarios de corte más específico (*DDyFH* o *DFDEA*);

(2) de la misma forma, no se hallan las expresiones *darle* a alguien *las uvas* 'llegar tarde', expresión procedente de la reciente tradición española de tomar esta fruta en Nochevieja (Buitrago 2011, s. v.);

(3) o *estar a por uvas* 'no enterarse de nada, estar despistado, ausente', habitual en contextos deportivos y que caracteriza, con frecuencia, el estado mental de la zaga.

En definitiva, la selección léxica que aquí se presenta no pretende ser una retahíla de unidades, sino un aliciente para que los docentes, conscientes de la importancia de la fraseología, se animen a introducir en sus clases estas expresiones y promuevan la reflexión sobre el conocimiento de los usos de nuestra propia lengua (su práctica social) en el continente que, recordemos, cuenta con el mayor número de hispanohablantes.

### 2.3. Metodología de adaptación al *Plan curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*)

Tras la recopilación de las unidades fraseológicas, se procedió a su búsqueda en el *PCIC*. Los resultados obtenidos fueron llamativos, pues solo se hallaron cuatro fraseologismos relacionados con la fruta: *comer el coco a alguien*, *de higos a brevas*, *año de la pera* y *dar las uvas*, expresión esta última que, como ya se ha visto, no se registra en la XXIII edición del diccionario académico. Debido a esta escasa, en mi opinión, representatividad de las UF relativas a la fruta, se consideró oportuno ofrecer un intento de adaptación de dicha selección léxica al *PCIC*.

Para esta adecuación, como no podía ser de otra forma, se han tenido en cuenta y han servido como guía otras UF encontradas en el documento de referencia citado (1), así como criterios de tipo gramatical (2) y léxico (3). Veamos esto con algunos ejemplos:

(1) *Estar hecho un higo*: el *PCIC* recomienda que expresiones con la misma estructura, como *estar hecho una fiera*, *estar hecho un roble*, pertenecientes al C2, o *estar hecho un asco* (C1), se enseñen en los niveles más avanzados. Por ello, se consideraría oportuna la enseñanza de esta unidad fraseológica comentada en los niveles C1 o C2.

(2) *Sano como una manzana*: los grados del adjetivo y, por ende, el comparativo, se hallan en el nivel A2, mientras que la estructura *estar sano*, también incluida en el *PCIC*, se incluye en el B1. Por ello, considero que este último es el nivel adecuado para su enseñanza.

(3) *No caerá esa breva*: pese a que no aparece en el *PCIC* la voz *breva*, se considera que se presentaría en los niveles más avanzados, por la referencia léxica y por la propia idiomaticidad.

A propósito de esta adaptación, conviene hacer una mención a la distribución y tratamiento que se da a las UF en el *PCIC*. La posición del documento es clara, pues aunque este tipo de expresiones se encuentran en los niveles inferiores, lo cierto es que el grueso de estas se incluyen en los niveles superiores: B2 en adelante (Ruiz Martínez 2008). Este hecho, como apunta López Vázquez (2011: 535),

> [...] se contradiría con la necesidad, señalada desde el campo de la fraseodidáctica, de integrarlas desde los niveles más básicos de aprendizaje para que de este modo, el aprendiente tenga tiempo de incorporarlas de forma productiva a su repertorio fraseológico activo".

Al estimar desaconsejable privar a los usuarios que se adentran en la lengua de ese contenido cultural, se puede observar, en las tablas dedicadas a los fraseologismos que, en muchos casos, los niveles recomendados para algunas unidades pertenecen a niveles inferiores.

## 3. Información aportada de las UF y tabla de fraseologismos

Tras analizar los procedimientos seguidos para la selección léxica y su adaptación al *PCIC* añado una breve descripción de la información que se ha incluido para cada UF, que se puede ver en las siguientes tablas.

a) La unidad fraseológica y el tipo de combinación de que se trata: locución sustantiva, locución adjetival, locución verbal, locución adverbial, locución interjectiva, etc.

b) El significado. Hay casos en los que la misma unidad fraseológica tiene varios significados en la misma región (véase el ejemplo de *partir peras con* alguien), en cuyo caso cada acepción se ha marcado con los numerales 1 y 2. Asimismo, se han incorporado UF, como es el caso de *como una uva*, que en diferentes países presentan significados dispares.

c) La marcación diatópica. A su vez, este apartado se divide en "Marcación diatópica según *DRAE* o *DA*", donde se recogen los países que ambos diccionarios añaden para cada UF. En los casos en los que estos no hacen mención a este aspecto, se apunta SM (sin marca); y "Marcación diatópica según los corpus", donde me limito a dar constancia de los países en los que se registra la UF. Aunque estos corpus están formados por un conjunto muy extenso de documentos, cabría la posibilidad de que estas unidades se utilizaran en otros países.

d) La marca de uso. Se ha mantenido la empleada en los diccionarios mencionados (coloq., pop + cult → espon). En los casos en los que los diccionarios no hacen referencia a ella, se apunta SM (sin marca).

e) Un ejemplo representativo. Ya se ha hecho hincapié en la importancia del uso y, por tanto, se añaden ejemplos extraídos, en su mayoría, de los corpus.

f) El apartado del *PCIC* al que se adscribiría la UF, así como el nivel recomendado, siguiendo los criterios ya comentados.

g) Por último, la frecuencia de aparición de cada fraseologismo tanto en el *CORPES XXI* como en el *CREA*.

| A | B | C | | D | E | F | | G | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **UF** | **Significado** | **Marcación diatópica según *DRAE*/*DA*** | **Marcación diatópica según los corpus** | **Marca de uso** | **Ejemplo** | ***PCIC*** | **Nivel** | ***CORPES XXI*** | ***CREA*** |
| **BREVA pelada (y en la boca)** *(loc. adv.)* | 'Beneficio conseguido sin esfuerzo o sacrificio' | Ch | Ch, Ar | pop + cult → espon | Usted quiere la **breva pelada y en la boca**, sí, eso es lo que quiere, igual a todos los hombres...<br><br>Calderón, Alfonso et ál.: *Antología del cuento chileno*. Santiago de Chile, 2001. | 8.6.16. Facilidad | C1 | - | 0,01 |
| **no caerá esa BREVA** *(expr.)* | 'Expresión utilizada para manifestar la falta de esperanza de alcanzar algo que se desea vivamente' | SM | Es | SM | "No lloverá; en este pueblo no llueve nunca. **No caerá esa breva**." Y efectivamente no caía una gota.<br><br>Verdú, Vicente: *No Ficción*. Barcelona: Anagrama, 2008. | 5.3.22. Expresar esperanza | C1 | 0,12 | 0,10 |
| **chévere CAMBUR** *(loc. adj.)* *(loc. adv.)* | 1. 'Referido a una persona o cosa, muy buena'<br><br>2. 'Muy bien' | Ve | Ve | SM | Mariana me preguntó un día qué significaba y yo no supe explicarle. **Chévere cambur** es **chévere cambur**. Es mi papá que regresa, es mi papá cuando vamos a comer solomillo, es mi papá cuando le llevo una cerveza helada junto al televisor.<br><br>Méndez Guédez, Juan Carlos: *Una tarde con campanas*. Madrid: Alianza, 2004. | 8.6.1. Evaluación general<br><br>5.2.5. Expresar aprobación o desaprobación | C1 C2 | 0,05 | - |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **comer el COCO** a alguien (u.t.c. pron.) *(loc, verb.)* | 'Ocupar insistentemente su pensamiento con ideas ajenas, induciéndole a hacer cosas que de otro modo no haría' | España | Es, Mx, RD, Ch, Ar, Ur, Cu | coloq. | Ella quería ir a la universidad. Quería ser maestra. Pero mi padre le **comió el coco** para que fuera solamente l o que es ahora...<br><br>Heras González, Juan Pablo: *El bigote de Marilyn. Tragicomedia para cinco actores, dos marionetas y una sombra*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004. | 8.7.1. Reflexión, conocimiento (ya en el PCIC) | B1 | 0,12 | 0,52 |
| **como COCO** *(loc. adv.)* | 'En muy buenas condiciones' 'estar bien de salud' | PR | - | pop + cult → espon. | Deje eso, compay, que yo estoy **como coco**- le dijo Lugo riéndose. Será como coco rancio- le respondió un individuo grueso mientras se desternillaba de la risa.<br><br>Rodríguez Vázquez, Luis Antonio: *La mujer lejana y otros relatos*. U.S.A.: Lulu Press Inc, 2013 | 9.13.1. Salud y enfermedades | B1 B2 | - | - |
| **como COCO rancio** *(loc. adv.)* | 'En malas condiciones, lamentablemente' | PR | - | pop + cult → espon. | Deje eso compay, que yo estoy como coco le dijo Lugo riéndose. Será **como coco rancio** le respondió un individuo grueso mientras se desternillaba de la risa.<br><br>Rodríguez Vázquez, Luis Antonio: *La mujer lejana y otros relatos*. U.S.A.: Lulu Press Inc, 2013 | 9.13.1. Salud y enfermedades | B1<br>B2 | - | - |

| A | B | C | | D | E | F | | G | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **UF** | **Significado** | Marcación **diatópica según *DRAE/DA*** | **Marcación diatópica según los corpus** | **Marca de uso** | **Ejemplo** | ***PCIC*** | **Nivel** | ***CORPES XXI*** | ***CREA*** |
| **a la bulla de los COCOS** *(loc. adv.)* | 'Dícese de la acción que se realiza sin planificación y sin medir las consecuencias. También se utiliza para designar acciones con resultado al azar o casualidad' | Pa, Co | - | pop + cult → espon. | Belisario seguí corre que te corre, cruzando en medio de las interminables presas de automóviles, sin rumbo determinado, **a la bulla de los cocos**.<br><br>Hernández Lujan, Mauro: *Historia de una banca*. Costa Rica: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 1995. | 9.4.4. Actitudes y formas de comportarse | C1 C2 | - | - |
| **hijo de la GUAYABA** (expr.) | 'Mala persona' | Mx, Ni, Ec | EE.UU., Col, Mx, Pan | pop. | 'Es un poeta inútil y se llama Jotamario...'¡Ya sé! dijo alguien: ¡Debe ser Jotamario, el de los nadaístas, esos colombianos que son unos **hijos de la guayaba**! Y fue. Buscamos y encontramos los versos de este colombiano **hijo de la guayaba**".<br><br>«Por JOTAMARIO ARBELAEZ». El Tiempo. Bogotá: ELTIEMPO.com, 1996-11-11. | 9.2.1. Carácter y personalidad | C2 | 0,01 | 0,02 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **importar un HIGO** (loc. verb.) | 'No importar nada' | SM | Co, Ur, Es | SM | En este colegio, hija mía, va Ganando Argentina, pero a mí la política me **importa in higo**.<br><br>Beccaria, Lola: *La luna en Jorge*. Barcelona: Destino, 2001 | 5.3.6. Expresar indiferencia o ausencia de preferencia | B2 C1 | 0,007 | - |
| **no dar un HIGO por algo** *(loc. verb.)* | 'No dar valor a algo' | SM | - | SM | El gobierno italiano no **da un higo** por su país vecino, Grecia, justificando que lleva años sumido en la crisis. | 5.2.4. Valorar | B2 C1 | - | - |
| **partir la MANDARINA en gajos** (loc. verb.) | 'Golpear' | Mx, Pa | Gu | pop + cult → espon | —Si quieres me quedo un rato más, igual tu viejo está afuera y me quiere **partir la mandarina en gajos**. Suelta una carcajada que termina siendo tos.<br><br>Andrade, Juan Fernando: *Hablas demasiado*. Madrid: Alfaguara, 2013. | 9.2.5. Modales y comportamiento | C1 C2 | 0,01 | - |
| **MANZANA de Adán** *(loc. sust.)* | 'En los hombres, nuez de la garganta' | EU, Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar | EU, Mx, Ve, Ch, Pe, PR, Co, | SM | Después de un rato me volvió la mirada, sin amor: parecía tragar su propia saliva porque su **manzana de Adán** ascendía y descendía frenéticamente como ascensor malogrado.<br><br>Mazeyra Guillén, Orlando: «El ocaso vino contigo». *Letralia*. Cagua: letralia.com, 2009. | 9.1.1. Partes del cuerpo | C1 C2 | 0,12 | 0,04 |

| A | B | C | | D | E | F | | G | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **UF** | **Significado** | Marcación **diatópica según *DRAE*/*DA*** | **Marcación diatópica según los corpus** | **Marca de uso** | **Ejemplo** | ***PCIC*** | **Nivel** | ***CORPES XXI*** | ***CREA*** |
| **MANZANA de la discordia** *(loc. sust.)* | 'Aquello que es ocasión de discrepancia en los ánimos y opiniones' | SM | Ch, Es, Ve, CR, El Salv, Mx, Ar, Ho... | SM | La grabación se convirtió en la **manzana de la discordia**, ya que Joseíto Romero reclamó como suya la canción Hey mama, pero en el disco apareció firmada por Mike Kennedy.<br><br>Allueva, Félix: *Crónicas del rock fabricado acá. Venezuela - Los años 70*. Caracas: AlterLibris, 2003. | 9.4.2. Relaciones sociales | C1<br>C2 | 0,18 | 0,25 |
| **sano como una MANZANA** *(loc. adj.)* | 'Para ponderar la buena salud de alguien' | SM | Es | coloq. | Su amor sin límites era para Cosme, su "chavalote", que crecía fuerte como un roble y **sano como una manzana** [...].<br><br>Bas, Juan: *La cuenta atrás*. Barcelona: Destino, 2004. | 9. 13.1. Salud y enfermedades | B1 | 0'01 | 0'01 |
| **NARANJAS de la China** o **¡nanay de la China, que son naranjas** *(loc. interj.)* | 'Interjección usada para negar o rechazar algo con rotundidad' | SM | España | SM | La Sole les dijo que nanay, que ella no era de ésas y que fueran adonde la Juana. Y llegados donde la Juana, ésta les dijo que **naranjas de la China**. Por decir no quede que ni les abrió.<br><br>Montero Glez: *Manteca colorá*. Madrid: Taller de Mario Muchnik, 2005. | 5.2.5. Expresar aprobación o desaprobación | B1<br>B2 | 0,01 | 0,01 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **del NÍSPERO** *(loc. adj.)* | 'Referido a un tiempo o momentos futuros, muy lejanos o que no se va a cumplir. | Ch | - | pop + cult → espon. | Los políticos empezarán a cumplir sus promesas el día **del níspero**.<br><br>Rivano Fischer, Emiliano: *Dictionary of Chilean Slang: Your Key to Chilean Language and Culture*. U.S.A.: Authorhouse, 2011. | 8.4.3.3. Posterioridad | C1<br>C2 | - | - |
| **creerse la divina PAPAYA** *(loc. verb.)* | 'Considerarse alguien muy bello' | Ec | - | pop ^ fest. | En todas partes se cuecen habas, y nadie puede criticar a Pinócrates porque de vez en cuando le salga un "goma" mal agradecido que **se cree la divina papaya**.<br><br>Reyes, Francisco: *Crónicas en dictadura*. Buenos Aires: Edición Norte, 2000. | 9.2.1. Carácter y personalidad | C2 | - | - |
| **Hacerse** alguien **la PERA** *(loc. verb.)* | 1. 'Hacer novillos'<br><br>2. 'Huir de las tareas y trabajos encomendados' | Ch, Ec, Pe | Pe | SM | A la Tere no le gusta estudiar y prefiere **tirarse la pera** con las hijas de la Chang, porque se van al río por la tarde y se bañan sin ropa [...].<br><br>Goldemberg, Isaac: *El nombre del padre*. Lima: Alfaguara, 2001. | 9.6.3. Sistema educativo | B2<br>C1 | 0,01 | - |
| **Partir PERAS** con alguien *(loc. verb.)* | 1. 'Romper las relaciones con él'.<br><br>2. Tratarlo con familiaridad y llaneza' (poco usada) | SM | Es, Ar | coloqs. | [...] mucho antes de que él y yo **partiéramos las peras** a finales de los noventa por un informe que publiqué en el diario *As* sobre su suculento contrato en TVE.<br><br>Santos, José Javier: *Abrazos y zancadillas. Memorias deportivas*. Madrid: Aguilar, 2009. | 9.4.3. Relaciones sociales | B1<br>B2 | 0,01 | - |

| A | B | C | | D | E | F | | G | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **UF** | **Significado** | Marcación **diatópica según *DRAE/DA*** | **Marcación diatópica según los corpus** | **Marca de uso** | **E) Ejemplo** | ***PCIC*** | **Nivel** | ***CORPES XXI*** | ***CREA*** |
| **pedir PERAS al olmo** *(loc. verb.)* | 'Esperar en vano de alguien lo que naturalmente no puede provenir de su educación, de su carácter o de su conducta' | SM | México<br>España<br>Chile<br>Bolivia<br>Venezuela<br>Perú<br>Ecuador | coloq. | "¡No se pueden **pedir peras al olmo**! Hay lo que hay. Este puerto no da para más, porque sólo tiene cuatro kilómetros realmente exigentes".<br><br>«"TAMPOCO SE PUEDEN PEDIR PERAS AL OLMO"». *As*. Madrid: PRISA COM S. A., 2003-09-22. | 5.2.11. Mostrar escepticismo | C1<br>C2 | 0,13 | 0,18 |
| **PERA** (o perita) **en dulce** *(loc. ad.)* | 'Persona, animal o cosa de excelentes cualidades' | SM | Co, Es, Pe, Ve, Mx, Ar, Bol | SM | No es ninguna **pera en dulce** la ministra. Es más bien una mujer templada y seria, con vocación de mando y una estricta claridad sobre lo que quiere hacer desde su cargo.<br><br>Ponsford, Marianne: «La ministra responde». *Revista Arcadia.com*. Bogotá: revistaarcadia.com, 2011-03-30. | 8.6.4. Calidad | B1 | 0,09 | 0,08 |
| **poner** a alguien **las PERAS a cuarto, a ocho** *(loc. verb.)* | 'Echarle una bronca o decirle claramente lo que se piensa' | SM | Es, Ch, Mx | coloq. | Altagracia había sido condescendiente, incluso se había mostrado cariñosa con él; pero en cuanto tuvo a su marido con ella la benevolencia se le volvió rabia y le **puso las peras a cuarto**.<br><br>Serra Manzanares, Berta: *Los ojos del huracán. Barcelona*: Anagrama, 2008. | 5.4.20. Amenazar<br><br>9.4. Relaciones personales | C1<br>C2 | 0,01 | 0,02 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Como una UVA** *(loc. adj.)* | 'Referido a persona o cosa, que tiene buen aspecto' | Ve, RD | - | coloq. | Me tienes que contar todo con detalles pero son más de las diez de la noche. Es mejor que descanses para que mañana amanezcas **como una uva**.<br><br>Ardila, Lucí Cristina: *El eco de las mentiras*. Colombia: Grijalbo, 2012 | 9.1.1.2. Características físicas | B1<br>B2 | - | - |
| | 'Referido a persona, muy borracha' | Pe, Ch, Ar | RD | coloq. | Como siempre, después de unos tragos de ron se tiene la sensación de que no ha pasado nada [...]. Todo él temblando **como una uva** haciendo equilibrio sobre un pezón. Ella le apretó las manos.<br><br>Romero, Armando: *Un día entre las cruces*. Litocencoa: Universidad del Valle, 2003. | 9.5.2. Bebida | B1<br>B2 | 0,01 | - |
| **De pura UVA (o [la] pura uva)** *(loc. adj.)* | 'Excelente en su clase' | Mx | Ve | SM | Sin venir a cuento, se volvió hacia su mujer, y palmeándola con fuerza en la espalda, exclamó: ¡Está criollizada linda! ¡**Pura uva**, che, **pura uva**!<br><br>Blanco Amor, Eduardo: *La catedral y el niño*. Vigo: Editorial Galaxia, 1997. | 5.2.5. Expresar aprobación o desaprobación<br><br>8.8.4. Calidad | B2 | 0,01 | - |
| **mala UVA** *(loc. adj.)* | 1. 'Mala intención o mal carácter'<br><br>2. Mal humor | SM | Es, Ch, Ar, Ve | coloqs. | Con más años de los debidos, la existencia se llena de desperdicios, no hay honra en ser anciano, hay desgaste y, con frecuencia, **mala uva** y fastidio.<br><br>Díez, Luis Mateo: *El oscurecer (un encuentro)*. Madrid: Ollero y Ramos, 2002. | 9.2.2. Sentimientos y estados de ánimo | A2<br>B1 | 0,18 | 0,31 |

## Referencias Bibliográficas


ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana.

AYALA PÉREZ, T. (2015): "La expresión de la identidad chilena a través de unidades fraseológicas cotidianas", *Paremia*, 24, 125-136.

BUITRAGO, A (2011 [1995]): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Barcelona: Espasa.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2011): *Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos*, Madrid: ADABA Editores.

ETTINGER, S. (2008). "Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, 95-127.

FERNÁNDEZ PRIETO, M. J. (2004): "La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas", M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (coords.), *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004)*, Sevilla: Secretariado de publicaciones, 349-356.

GÓMEZ DE SILVA, G. (2001): *Diccionario breve de mexicanismos*, México: Fondo de cultura económica.

GONZÁLEZ REY, M. ª I. (2012): "De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica", *Paremia*, 21, 67-84.

KOSZLA-SZYMANSKA, M. (2000): "Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera", R. del Moral (ed.), *Actas del XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (Almería, 24-29 de julio de 2000)*, Almería: Asociación Europea de Profesores de Español, 249-260.

LEAL RIOL, M. ª J. (2013): "Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera", *Paremia*, 22, 161-170.

LÓPEZ VÁZQUEZ, L. (2010): "La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior", J. de Santiago Guervós, H. Bongaerts y M. Seseña Gómez (eds.), *Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE (Salamanca 29 de septiembre – 2 de octubre)*, Salamanca: ASELE, 531-542.

MOLINER RUIZ, M. (2013 [1967]): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1998): "Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión", *REALE*, **9-10, 125-145.**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2004): Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). http://www.rae.es [Consulta: 10/08/2016]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, **Madrid: Espasa.**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA. Versión anotada) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual.* http://www.rae.es [Consulta: 10/08/2016]

RUIZ MARTÍNEZ, A. M. (2007): "La fraseología en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Niveles de referencia para el español", *Frecuencia*, 34, 7-15.

SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Santillana.

SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Locuciones y modismos españoles, Madrid: Aguilar.

SZYNDLER, A. (2015): "La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica", *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 197-216.

TIMOFEEVA TIMOFEEV, L. (2013): "La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?", *Onomázein*, 28, 321-336.

VAQUERO, M. y MORALES, A. (2005): *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.